

## 研究ノート

## 『感情教育』論・補遺

榊原英城

## 『感情教育』制作の過程

『サランボー』を書きあげてから、フロベールが次の大作『感情教育』に取りかかるまでには、かなり長い期間に亙る空白がある。『サランボー』を終えたのが1862年の4月<sup>①</sup>、『感情教育』のプランが定まっていよいよ書き始めるのが1864年の9月初めだから、その間二年余り。この間に夢幻劇『心の城』が書かれてはいるが、フロベールはこれを副次的な仕事と考えており、<sup>②</sup>絶えず次に取りかかるべき長い小説のことで頭を悩ませていた。<sup>③</sup>62年及び63年にフロベールがさまざまな作品のプランを書き留めたノート Carnet 19は、当時の彼の迷いを如実に語っている。Carnet 19の大部分を成しているのは、のちに『感情教育』と『ブヴァールとペキュシェ』となる二つのテーマのそれぞれのプランなのだが、フロベールの迷いは、この二つのテーマのうち執れを取るかにあったようだ。<sup>④</sup>

〈je suis dans la confection simultanée de mes deux plans: c'est à cela que je passe toutes mes soirées. Je ne sais pour lequel me décider.〉<sup>⑤</sup>

63年の3月から5月にかけてのフロベールの書簡のなかには、これに類した言葉が頻繁に現れる。<sup>⑥</sup>Carnet 19のなかの二つの小説のプランはどうやらこの時期に書かれたものらしい。そのうち『感情教育』のプランの方はかなり詳しいメモであって、決定稿の構想に近づいたものではあるが、構想がまだ完全には固まっていならしく、フロベール自身は「作品の全体の構図が

悪くて、ピラミッドを成すまでに到らない」ことを愁えている。<sup>⑭</sup>

結局孰れにも決めかねて、フロベールは『心の城』を取りあげたわけだが、これを脱稿したあとフロベールの心は決ったらしい。64年の初めには次のような言葉が書簡のなかに現れてくる。

〈je pense sans cesse à mon roman, je me suis même trouvé samedi dans une des situations de mon héros.〉<sup>⑮</sup>

〈Quand j'ai un moment de repos, je dors sur mon grand divan en songeant à mon roman que j'ai grande envie d'écrire.〉<sup>⑯</sup>

64年の春から夏にかけてフロベールは『感情教育』のプランの確定に力を注ぎ、傍ら小説のための資料蒐集 documentation の目的でパリをはじめとしてノジャン、トルーヴィル、サンスなどへ出かけたり、社会主義関係の読書をしてメモを取ったりしている。<sup>⑰</sup>

作品に本腰をいれて取り掛かる前に作品のプランを確定することは、フロベールにとって欠かせない作業だった。それは資料蒐集のための単なる準備期間というだけではなく、何度も何度も詳細な筋書セナリオを作り直し、プランにプランを重ねるうち、次第に作品が頭のなかで明確な形を取りはじめる、いわば構想の確定のための大切な時間でもあるのだ。細かいプランが出来上って、従うべき方針が決まらない限り、フロベールは書き始めない。それは『ボヴァリ』以来のフロベールの変らぬ制作方針であった。<sup>⑱</sup>

〈je me suis imaginé que le scénario était fait et je m'y suis mis. Tout dépend du plan.〉<sup>⑲</sup>

〈quand tu feras le plan de ton drame, détaille le plus possible et scène par scène, avec tout les mouvements ; c'est le seul moyen d'y voir clair.〉<sup>⑳</sup>

漸くにして『感情教育』の構想ははっきりした形を取りはじめる。

〈Heureusement que maintenant je travaille beaucoup au plan de mon grand roman parisien. Je commence à le comprendre [...]〉<sup>㉑</sup>

「J'ai hier travaillé toute la journée avec Monseigneur (Bouilhet) au plan de mon livre. [...] L'idée principale s'est dégagée et maintenant c'est clair.」

作品は64年9月初めより書き出され、四年八ヶ月ほどかかった末、69年5月半ばに書き了えられた。この時期のフロベールの書簡のおかげで、我々は作品執筆の過程を追うことができる。作品の各部に費した時間をみてみると、第一部（コナール版全集で143頁）は66年1月に書き了えられ、約17ヶ月を要している。そのあとパリに資料蒐集に出かけ、第二部（264頁）は66年5月から68年初めまで、約21ヶ月かかった。第三部（204頁）は約15ヶ月で了えられている。その間、『ボヴァリ夫人』『サランボー』のときと同様、我々はこの有名なフロベールの「文章の苦悶」les affres du style に頻繁に出くわすことになる。僅か二行を書くために朝の四時から夜半までかかったり、一パラグラフのために二日間苦しみぬいたりすることが五年近く続くのだ。

それでも『ボヴァリ』のころに較べると、この苦悶もいづらか調子が違う。苦悶のさなかにあっても、フロベールの足取りはかなり目立って確かなのである。作品の進み具合、完成の時期の見通しが、時には驚くほどの正確さで予測される。作品はともかくも予定通り着々と進んでいる。これは『ボヴァリ』や『サランボー』のころにはなかったことだ。このような見通しの正確さはフロベールのメチエの円熟を証するものでもあろうが、作品のプランが事前に十分練られていたことを推測させる。とは言え、初めのプランが書き進む間ずっと不動のままであったわけではない。書き始めてからも、絶えず全体のプランに心を砕き、訂正を重ね、各章に取り掛かるごとに更に新たにプランを練り直すのだ。フロベールが『感情教育』制作に際しては各章を単位として書き進めていることも心に留めておく必要がある。全体のプランとは別に、各章ごとのより詳しいプランを彼は作成しているはずである。又、執筆期間中、頻繁にフロベールは資料を漁る目的でパリへ行ったり、手紙を通じて問合せをしたりしており、時には問合せで知った事実のために作品のプ

ランを変更せざるを得なくなるというようなことも起ってくる。問合せの返事が遅れると仕事は滞ってしまう<sup>⑧</sup>。四年八ヶ月という長い歳月は、予め出来上がったプランに従った単なる遂行のみに費されたわけではなかったのだ。

『感情教育』を書き上げたあと、フロベールは例によって筆耕<sup>コピスト</sup>に原稿を清書させ、清書原稿を再読し、最終的な訂正をする。『ボヴァリ』『サランボー』の原稿の点検をした親友ルイ・ブイエは病床にあり（7月にブイエは死ぬ）、代ってマクシム・デュ・カンが原稿に目を通す<sup>⑨</sup>。デュ・カンの夥しい訂正の大半をフロベールは受け入れ、最終的な原稿が完成し、出版者ミシェル・レヴィに渡される。7月初めには『感情教育』のことは既にフロベールの脳裡を去り、次の大作『聖アントワヌの誘惑』決定稿の計画に没頭している<sup>⑩</sup>。

作品は69年11月に発表され、甚だ不評だった。不評をある程度見越していたとは言え<sup>⑪</sup>、世評のあまりの無理解にフロベールは苛立った。そのころの書簡には理解されないことへの驚きが表明されており、なぜそれほど不評であるのか解せないといった口吻が仄見える<sup>⑫</sup>。フロベールは『感情教育』が世に容れられなかったことを終生苦に病んだ。79年、即ち発表後十年のち、再版のための訂正をしていた時期に、『感情教育』不評の原因をフロベールは次のように分析している。

«Il manque aux “Soeurs Vatard” [de Huysmans], comme à “l’edu. sentim.”, *la fausseté de la perspective* ! Il n’y a pas progression d’effet. Le lecteur, à la fin du livre, garde l’impression qu’il avait dès le début. L’art n’est pas la réalité. Quoi qu’on fasse, on est obligé de choisir dans les éléments qu’elle fournit. Cela seul, en dépit de l’Ecole, est de l’idéal, d’où il résulte qu’il faut bien choisir.<sup>⑬</sup>»

«Pourquoi ce livre-là n’a-t-il pas eu le succès que j’en attendais ? Robin en a peut-être découvert la raison. C’est trop vrai et, esthétiquement parlant, il y manque : *la fausseté de la perspective*. A force d’avoir bien combiné le plan, le plan disparaît. Toute oeuvre

d'art doit avoir un point, un sommet, faire la pyramide, ou bien la lumière doit frapper sur un point de la boule. Or rien de tout cela dans la vie. Mais l'Art n'est pas dans la Nature! N'importe! je crois que personne n'a poussé la probité plus loin. Quant à la conclusion, je vous avoue que j'ai gardé sur le coeur toutes les bêtises qu'elle a fait dire.<sup>④</sup>

## 註

書簡集からの引用はすべてコナル版による。(Correspondance, 9 vol., Supplément, 4 vol., OEuvres complètes de Gustave Flaubert, Conard) 以下*Corr.* と略記し、書簡番号のみを示した。なお、番号の前のSは Supplément を意味する。

- (1) 但し、原稿の訂正に6月までかかっている。Voir *Corr.*, 715, 716, 717, 720, 721, 723 et 725.
- (2) Voir *Corr.*, 800. コナル版の Notes によれば、清書原稿に64年9月1日からと記されている。
- (3) 『心の城』Le Château des Coeurs の構想は62年6月ごろからで、執筆されたのは主として63年の後半、10月に書き了えられ、原稿の訂正を済ませたのは12月初めであった。Voir *Corr.*, 765, 766, 767 et 771.
- (4) Voir *Corr.*, 765.
- (5) «Je rêve un tas de choses, je divague dans mille projets.» (*Corr.*, 725)
- (6) Carnet 19の内容は Durry 夫人により、詳しい解説をつけて公表された。M.-J. Durry, *Flaubert et ses projets inédits*, Nizet, 1950.
- (7) 一つの作品に取りかかれば、フロベールは必ず数年をかけないではすまないの  
で、どのテーマに先に手をつけるかは、重大な選択となるのだ。«Un livre à écrire est pour moi un long voyage» (*Corr.*, 725)
- (8) *Corr.*, 754.
- (9) Voir *Corr.*, 755, 756, 762 et S 214.
- (10) Carnet 19の『感情教育』のプランの書かれた時期については Durry, *op. cit.*, p. 98. 及び p. 141. に詳しい。
- (11) «Je travaille sans relâche au plan de mon Education sentimentale, ça commence à prendre forme? Mais le dessin général en est mauvais! ça ne fait pas la pyramide!» (*Corr.*, S 215) «Aucun scène capitale ne surgit, ça ne m'empêche pas.» (*Corr.*, S 214) «Les faits me manquent.

- Je n'y vois point de scènes principales [...] » (Corr., S 216)
- (12) Corr., 778.
- (13) Corr., 780.
- (14) Voir Corr., 785 et 789.
- (15) Voir Corr., 785, 790, S 245, S 246 et 799.
- (16) Voir Corr., 793, 794, 795 et 796.
- (17) 詳しいプランなしに書かれたと思われる初稿『感情教育』の失敗の原因を、フロベールは作品の繋ぎの糸の欠如であると考え、この反省からプランを前以て作ることの必要性を悟ったらしい。フロベールは45年頃、筋書を作る訓練<sup>セナリオ</sup>をしている。Voir Ch. Bruneau, *Les Débuts littéraires de Gustave Flaubert*, Nizet, 1962.
- (18) Corr., 307.
- (19) Corr., 376.
- (20) Corr., 785.
- (21) Corr., 789.
- (22) «FINI! mon vieux! Oui, mon bouquin est fini!» (Corr., 1023) コナール版の Notes によれば、清書原稿には5月16日と書かれている。
- (23) Corr., 833.
- (24) Corr., 845.
- (25) Corr., 859 et 954.
- (26) «Mon roman va très mal pour le quart d'heure. [...] Vous ne savez pas, vous, ce que c'est que de rester toute une journée la tête dans ses deux mains à pressurer sa malheureuse cervelle pour trouver un mot. L'idée coule chez vous largement, incessamment, comme un fleuve. Chez moi, c'est un mince filet d'eau. Il me faut de grands travaux d'art avant d'obtenir une cascade. Ah! je les aurai connues, les affres du style!» (Corr., 878)
- (27) Corr., S 331.
- (28) Corr., 880.
- (29) «Mon roman en est à la cent soixante-dixième; il doit en avoir cinq cents! Quelle perspective!» (Corr., 871) «[...] car je voudrais avoir fini ma seconde partie à la fin de janvier. Pour avoir terminé le tout au printemps de 69, de manière à publier dans deux ans d'ici, je n'ai pas huit jours à perdre; tu vois la perspective.» (Corr., 948)

- (30) 『ボヴァリ』も『サランボー』も、彼が予定していた完成の時期の見通しよりかなり遅れて完成された。Voir *Corr.*, 317, 322 et 629.
- (31) «Puis j'ai fait le plan du cinquième, pris des notes en quantité, etc.» (*Corr.*, 608)
- (32) あとで述べるように、『感情教育』の殆どの草稿類は公表されていない。
- (33) Voir *Corr.*, 808, 845, 847, 897, 902, 903, 909, S 349, 921, 1013 et S 414.
- (34) Voir *Corr.*, S 328, 888, 917, S 353, S 354, S 355, S 392, 990, 1001 et S 420.
- (35) «[...] j'avais fait un voyage de Fontainebleau avec retour par le chemin de fer, quand un doute m'a pris et je me suis convaincu, hélas! qu'en 1848 il n'y avait pas de chemin de fer de Paris à Fontainebleau. Cela me fait deux passages à démolir et à recommencer! Je vois dans *Paris-Guide* [...] que la ligne de Lyon n'a commencé qu'en 1849.» (*Corr.*, 995)
- (36) «Cependant, des renseignements dont j'ai absolument besoin, et que j'ai demandés plusieurs fois, ne m'arrivent pas, ce qui fait que je suis indigné.» (*Corr.*, 998) «Ma page [...] est restée en blanc, et de plus celle où Frédéric se promène la nuit dans la capitale. Car avant de le faire marcher, il faut savoir d'où il part.» (*Corr.*, S 400)
- (37) Voir *Corr.*, 1026, 1027, 1028 et 1038.
- (38) Voir *Corr.*, S 440, S 441 et 1036.
- (39) デュ・カンの251個所の訂正のうち、87個所を除いてフロベールは受け入れた。なおブイエによる訂正もされたい。Voir *Notes de l'édition Conard*, p. 639.
- (40) Voir *Corr.*, 1027, 1028, 1029 et 1032.
- (41) «En fait d'opinions, je crois que mon présent livre les révoltera toutes, mais cela tient au sujet même.» (*Corr.*, 899) «Les patriotes ne me pardonneront pas ce livre, ni les réactionnaires non plus!» (*Corr.*, 976)
- (42) Voir *Corr.*, 1083, 1084 et S 469.
- (43) *Corr.*, 1818.
- (44) *Corr.*, 1896.

### 作品の「構想」

『ボヴァリ夫人』『サランボー』による十年余の文章との苦闘の経験を経たフロベールにとってまなお、『感情教育』の計画は克服し難い困難さを持

つように思われた。一つの大きな作品を了える毎にフロベールは、次に取りかかる作品こそ自分の天性に合った、自然に筆の捗るものになりたいと願うのだが、とどのつまり彼はますます困難なものを選んでしまうのだ。しかし既にメチエの面では円熟したフロベールにとって、『感情教育』制作中最も苦しんだのは書くことに伴う技術的な問題ではなかった。フロベールの絶えざる迷いは作品の「構想」それ自体に関わるもので、「構想」への疑いは執筆中に書かれた書簡のなかで幾たびとなく繰り返される。それは執筆の最も早い時期から、書きあげられたあとに到るまで変ることなく訴えつづけられる。

〈〔…〕 ce sera une oeuvre médiocre, parce que la conception en est vicieuse<sup>①</sup>?〉

〈〔…〕 mais je suis terriblement inquiet de ce livre. Sa conception<sup>②</sup> me paraît vicieuse.〉

〈Quant à l'ensemble, mes inquiétudes augmentent〔…〕<sup>③</sup>〉

しかし彼は「構想」を変更しようとはしない。

〈〔…〕 je ne suis pas sans de violentes inquiétudes sur la conception<sup>④</sup> de mon roman ; mais il est trop tard pour y rien changer.〉

構想が悪いということは、『感情教育』の場合、具体的にはどういう欠点を意味するのだろうか。それについて触れた文章を書簡のなかに捜してみよう。

それはまず、主人公として選ばれた作中人物たちが話らない人間で、読者の興味を引きつけるに足るほどの魅力を持っていないのではないかという心配。

〈C'est là surtout ce que je lui〔à mon roman〕 reproche! Les héros inactifs sont si peu intéressants!<sup>⑤</sup>〉

〈〔…〕 des caractères aussi mous intéresseront-ils?<sup>⑥</sup>〉

しかしこれはやむを得ないことなのだ、とフロベールは考える。現代には

弱い情熱の持ち主しかいないのだから。

〈C'est un livre d'amour, de passion ; mais de passion telle qu'elle peut exister maintenant, c'est-à-dire inactive.<sup>⑦</sup>〉

〈On n'arrive à de grands effets qu'avec des choses simples, des passions tranchées. Mais je ne vois de simplicité nulle part dans le monde moderne.<sup>⑧</sup>〉

従って劇的な事件は乏しくなるだろうし、作品が真実らしくあるためには退屈にならざるを得ないことは初めから見越していた。

〈Le sujet tel que je l'ai conçu, est, je crois, profondément vrai, mais à cause de cela même, peu amusant probablement. Les faits, le drame manquent un peu ; et puis l'action est étendue dans un laps de temps trop considérable.<sup>⑨</sup>〉

そうは言ってみても、フロベールの不安は去らない。こんな主題を扱うのは美の目的に悖るのではないか。

〈Ce qui me désole au fond, c'est la conviction où je suis de faire une chose inutile, je veux dire contraire au but de l'Art, qui est l'exaltation vague. Or, avec les exigences scientifiques que l'on a maintenant et un sujet bourgeois, la chose me semble radicalement impossible. La beauté n'est pas compatible avec la vie moderne.<sup>⑩</sup>〉  
主題そのものに対する疑い。

〈[...] mais je me suis embarqué dans un sujet inextricable par sa simplicité et son abondance.<sup>⑪</sup>〉

〈Quelle folie, n'est-ce pas, de se donner tant de mal pour arriver souvent à d'aussi piètres résultats !<sup>⑫</sup>〉

遂にはこのような卑俗な主題を選んだことをフロベールは呪い出す。

〈Quel pensum ! et quelle diable d'idée d'avoir été chercher un sujet pareil !<sup>⑬</sup>〉

『ボヴァリ』制作のときと同様に、嫌悪すべきブルジョワたちを扱わねばならぬ現代小説など、もう二度と書かないと彼は宣言する。

〈〔…〕 je ne recommencerai plus de pareilles besognes. Cette cohabitation morale avec des bourgeois me tourne sur le coeur et m'épuise. Je sens le besoin de vivre dans des milieux plus propres.<sup>⑭</sup>〉

しかし結局又、彼は『ブヴァールとペキュシェ』でブルジョワたちと付き合うことになるのだが。

卑俗で影の薄い主要人物たちと背景となる歴史的大事件とをどのように混ぜ合わせたらいいか、それもフロベールを悩ませた大きな問題だった。

〈Mais le milieu où mes personnages s'agitent est tellement copieux et grouillant qu'ils manquent, à chaque ligne, d'y disparaître. Je suis donc obligé de reculer à un plan secondaire les choses qui sont précisément les plus intéressantes. J'effleure beaucoup de sujets dont on aimerait à voir le fond. Mon but est complexe—mauvaise méthode esthétique, bref, je crois n'avoir jamais rien entrepris de plus difficile.<sup>⑮</sup>〉

〈〔…〕 j'ai bien du mal à emboîter mes personnages dans les événements politiques de 48. J'ai peur que les fonds ne dévorent les premiers plans ; c'est là le défaut du genre historique. Les personnages de l'histoire sont plus intéressants que ceux de la fiction, surtout quand ceux-là ont des passions modérées ; on s'intéresse moins à Frédéric qu'à Lamartine. Et puis, quoi choisir parmi les faits réels ? Je suis perplexe ; *c'est dur !*<sup>⑯</sup>〉

作品の狙いが複雑すぎて、「構想」がはっきりしないことが、題名そのものにも影響しているとフロベールは考えた。

〈A propos de titre, vous m'aviez promis de m'en trouver un pour mon roman, à moi, voici celui que j'ai adopté, en désespoir de cause :

*L'éducation sentimentale,*  
*Histoire d'un jeune homme.*

Je ne dis pas qu'il soit bon, mais jusqu'à présent c'est celui qui rend le mieux la pensée du livre.

Cette difficulté de trouver un bon titre me fait croire que *l'idée* de l'oeuvre (ou plutôt sa conception) n'est pas claire<sup>⑩</sup>》

こうして出来上った『感情教育』という作品の構造を、フロベールの意図にそって詳しく検討し、作品の「構想」を明らかにする作業がなされねばならぬ。フロベールの「構想」への余りの配慮は『感情教育』を理解しにくくし、不評の原因となったが、そこにこそ、この作品の独自性が見られると思われるからである。

註

- (1) *Corr.*, 859.
- (2) *Corr.*, 867.
- (3) *Corr.*, 955.
- (4) *Corr.*, 1001.
- (5) *Corr.*, S 255.
- (6) *Corr.*, 938.
- (7) *Corr.*, 800.
- (8) *Corr.*, 938.
- (9) *Corr.*, 800.
- (10) *Corr.*, 886.
- (11) *Corr.*, 864.
- (12) *Corr.*, 971.
- (13) *Corr.*, 896.
- (14) *Corr.*, 974. 同じような例は, *Corr.*, 883, 886 et 980. にも見られる。
- (15) *Corr.*, S 311.
- (16) *Corr.*, 961.
- (17) *Corr.*, S 424.

## Carnet 19 の検討

1851年から56年に亙る『ボヴァリ夫人』の制作の段階は、その間に書かれた夥しい書簡（ルイズ・コレに宛てたものを中心とする）、及びプラン・草稿など<sup>①</sup>のおかげで、作品の日毎の出来上りの次第を詳細に追うことができ、フロベールがどの部分をいつ書いたか、どの部分にどれだけの時間をかけたか、数度に及ぶ草稿の訂正や書き加えはどうなっているかなどについても隅なく知ることができるのだが、『感情教育』の場合は、作品の出来具合について詳しく述べている書簡の少なさ、プラン・草稿類の未発表などのため、今のところ同様の操作は不可能である。Carnet 19に含まれたプランは63年にフロベールが『ブヴァールとペキュシェ』のプランと並行して作成したものであって、作品の原型となる簡単なメモにすぎない。64年になってから、これを発展させて、より詳細なプランや筋書が当然作られているものと思われる。従って作品の全くの萌芽の状態にすぎぬ Carnet 19のプランと完成された決定稿との間の、数多くのプラン・筋書・草稿の類からなる中間の段階における構想の興味深い進展・成熟・変遷を我々は知る由もない。しかしながら、63年のプランの段階において既に作品の構想の根本に関わる重要なメモが見られるので、繁雑にわたるけれども、以下逐一それらを拾い出してみたい。（以下の引用で括弧〈 〉に括られた部分はフロベールがあとで付け加えたと考えられる字句である。）

## 1 作品の自伝性に関わるメモ。

Carnet 19に含まれた『感情教育』のプランは folio 30から39に及ぶ10枚ほどの分量だが、『感情教育』という題名は中ごろ（folio 36）になるまでは現れてこない。

〈*l'interet sera porté sur le jeune homme—(ce serait alors une espèce d'Education sentimentale?)*〉<sup>②</sup>

folio 30の表題は *MOEURS PARISIENNES*<sup>④</sup>, folio 35のそれは *M<sup>e</sup> MOREAU (roman)*<sup>⑤</sup>となっており、作品は『感情教育』という題名のもとに構想され始めたのではなく、最後の folio 39になって漸く *relatifs à l'Education sentimentale* という見出しが採用されている。(書簡のなかでは『感情教育』という言い方をしているのは63年4月7日が最初で<sup>⑥</sup>、3月末にはまだ「パリの小説」と言っている<sup>⑦</sup>。従って Carnet 19に書き留められたプランはこの頃のものと考えられる。)

このことから、フロベールが初めのうちは45年の『感情教育』のテーマとの共通性に気づいておらず、それ故、当初から初稿『感情教育』の書き直しをしようというつもりでプランを作りかけたのではないということが推測される。そうなると、folio 35の有名な記述、

〈*Le mari, la femme, l'amant tous s'aimant. tous lâches.*

— *traversée sur le bateau de Montereau. un collegien.*

— *M<sup>e</sup> Sch. — M<sup>r</sup> Sch. moi.*〉<sup>⑧</sup>

これは『感情教育』の自伝性を証する明快な拠点とされてきた記述だが、これが『感情教育』という題名を採る以前のもので、*M<sup>e</sup> MOREAU (roman)* という表題に続いて書かれているのを見れば、必ずしも直ちに自伝的テーマに結びつき、小説全体の自伝的構想を意味するものとは考えにくく、ただ単に三角関係のプロトタイプを示すメモにすぎないという考え方もできるのではなかろうか。少くともプランの始まりの段階においては、主要人物間の恋愛関係が主眼であって、初期の自伝的作品群との繋がりにはさほど強いものとは思われない。

そもそもフロベールは、よく言われるように<sup>⑨</sup>、決定稿『感情教育』として完成された自伝的テーマ——恋愛体験の作品化を青年時代からずっと変らず暖めつづけていたのだろうか。通説では『感情教育』のテーマは『聖アントワヌ』及び『ブヴァールとペキュシェ』のそれと並んで、フロベールが生涯をかけて追求した三つの大きなテーマだとされているし、それぞれのテーマ

が孰れも作家の一生のテーマにふさわしい執拗さでフロベールの作品系列のなかに現れてはいる。だが、45年の初稿と、四半世紀ものちの決定稿とが紛らわしい同一の題名を持っていることに騙されてはならない。二つの『感情教育』が38年の『狂人の手記』に書かれた恋愛体験を出発点としていることは槌かだとしても、作品としてのあらわれには大きな距離があるように思われる。更に、『ボヴァリ』を書いている最中、フロベールが次のように言っているのを知れば、『感情教育』のテーマはたとえ一時的にもせよ断念されたのだと考えねばなるまい。

⑩ <Je n'éprouve nullement le besoin d'écrire mes mémoires.>

⑪ <Oui, je commence à être débarrassé de moi et de mes souvenirs. […] Je me suis ici beaucoup *résumé* et voilà la conclusion de ces quatre semaines fainéantes : adieu, c'est-à-dire adieu et pour toujours au *personnel*, à l'intime, au relatif. Le vieux projet que j'avais d'écrire plus tard mes mémoires m'a quitté. Rien de ce qui est de ma personne ne me tente. Les attachements de la jeunesse […] ne me semblent plus beaux.>

これはフロベールが少年時代シュレザンジュ夫人に遭遇した思い出の地トルーヴィルに滞在している間の感想であることから、ここに述べられている個人的な思い出の内容は『狂人の手記』のなかで告白された恋愛体験を意味すると考えられる。フロベールはそれまでは書くつもりでいた個人的な思い出を、少くともこの頃（53年8月）には断念していたわけだ。初期の自伝的作品を一切発表せず、筐底に秘しておいたのは、孰れそのテーマを利用しようという意図からであったろうし、ルイズ・コレ<sup>⑫</sup>の初稿『感情教育』評に伝えて、それらしき意図を仄かしたこともあった。個人的テーマに関する考え方の変化のなかに、『ボヴァリ』の制作という鍛練によってフロベールがいかに自己の従来の小説観から脱却したかを窺うこともできよう。

⑫ <C'est un de mes principes, qu'il ne faut pas *s'écrire*. […] Et

puis, l'Art doit s'élever au-dessus des affections personnelles et des susceptibilités nerveuses !>

これが『ボヴァリ』を書き終ってフロベールの得た信念であった。このような信念を持った作家に我々は自伝的回想小説を期待することはできない。我々は『ドミニック』流の回想小説からは遥かに隔たったところにいるのだ。フロベールが虚構によらず自己を描くことを自らに禁じている以上、小説の主人公と作者との隔たりを考慮にいれないわけにはいかないし、従って folio 35の“moi”という記述にもかかわらず、主人公はギュスタヴ・フロベール自身ではなく、63年のプランは個人的体験を作品の構想の出発点としているのではないと考えたい。(プランにおいて既に、主人公フレデリックがいかにフロベールとは別個の人間として計画されていたかについてはあとで触れることになる)つまり、決定稿『感情教育』は古いテーマの書き直しのつもりではなく、全く別の小説として計画されたのだが、プランを進めるにつれ、自らの生きた時代の感性の歴史を描こうという意図がはっきりし、作品のなかに個人的体験を盛り込む必要が生じてくる。そして初めて『感情教育』という彼にとって馴染み深い題名をつけることに思い到ったのではないか。しかしその場合も、自伝的材料がすぐさま作品の自伝性に繋がるものではないことは、フロベールの文学観から見れば言うまでもないことであろう。

要するに二つの『感情教育』は個人的テーマという系列で直接に結びつくものではなく、当然のことながら、その間に『ボヴァリ』という「抒情と批評の融合」の試みを含んだ四半世紀の年月が存在するのであり、作品は新たに根本から構想され直し、作者は一旦主人公の青年とほぞの緒を断ち切ったと見做すべきだろう。決定稿を自伝小説の系列としてのみ考えることは、フロベールの意図を狭めることになる虞れがあるのだ。

フロベールが自伝的材料を前にしていかに自由であったかを Carnet 19のプランの次の記述は示している。

*〈Il serait plus fort de ne pas faire baiser M<sup>e</sup> Moreau qui chaste*

*d'action se rongerait d'amour.*<sup>15)</sup>

“plus fort”とは小説技法の観点から見て、より効果的という意味であろう。小説の素材が自らの経験によるものであろうと、純粹に想像力によるものであろうと、仕事机にあるフロベールにとっては同じ素材としての意味しかないのだ。『感情教育』の遠い源となった個人的な経験をフロベールは作品のために利用すべき数多の素材のうちの一つと見做していたに違いない。

〈La vie doit être considérée par lui [l'artiste] comme un moyen, rien de plus.<sup>16)</sup>〉

その他、プランの記述のなかで実際の経験に基づいているらしいとされるものとして、folio 38 verso の次のような文章がある。

〈L'état atroce & de plus en plus nerveux〉 se continue jusqu'au mariage de sa fille—Fritz n'y assiste pas. il est au mariage de la Lorette qui se fait le même jour à la Madeleine—Sa fille l'abandonne tout a coup—Abime elle se trouve seule—

On la met dans une Maison de Sante elle en sort—dernière entrevue.<sup>17)</sup>〉

フレデリックはまだ Fritz, ロザネットは Lorette となっている。“elle”というのは M<sup>e</sup> Moreau のことで、文章の内容から見てシュレザンジェ夫人をモデルにしていると思われる。62年1月28日付けの書簡でフロベールはシュレザンジェ夫人の病気のことを尋ねているので、プランの記述はこれがもとになっているとも考えられよう。推測を更に進めれば、或いはシュレザンジェ夫人の病気について知ったことが、フロベールをして自己の信条を危うくしかねぬ自伝的素材を軸とする小説を敢て構想させる契機になったのかもしれない。作品のなかでアルヌー夫妻が例外的にモデルに忠実に描かれている<sup>18)</sup>のも、その推測を裏付けられると思われる。凡庸な青年であるフレデリック・モローのそれよりも、より複雑であり従って例外的な自らの青年時代を描くことを断念したフロベールではあるが、青春の喜ばしい瞬間のいわば記念碑と

して、思い出のなかのシュレザンジェ夫妻の面影を作品に遺しておきたいという欲求が自伝性を小説に持ちこむ動機になったのではないだろうか。とは言え、プランに書き留められたシュレザンジェ夫人の実生活の悲惨なエピソードは作品のなかには書かれずに終わった。

シュレザンジェ夫人に関してはもう一つ、フロバールが決定稿執筆中にシュレザンジェ夫人と会っているかどうかが問題点となったが、二人が会ったのは64年以後のこととされており、執筆中のことであるのは慥かなようだ。この会見が作品の結末に役立ったというように言われることがある。そうであるとすれば、フレデリックとアルヌー夫人との最後の会見は前もってのプランではなく、途中で付け加えられたか、少なくとも修正されたものだということになる。しかし63年のプランの次のような記述を見てみよう。

〈*dernière entrevue : visite de M<sup>e</sup> — elle s'offre. Mais elle ne l'excite plus & il a peur des degouts futurs. ne pas la rendre ridicule — il en a pitié. elle s'en va — il la voit monter en fiacre — & tout fut fini —*〉

決定稿の第三部第六章の萌芽はすべてこの記述の中に含まれている。実際の会見から暗示されるまでもなく、アルヌー夫人の訪問の骨子はこのように予め計画されており、決定稿は初めのプラン通り遂行された。

2 作品の構想に関わるメモ。

Carnet 19のプランの内容は *Fritz* (フレデリック), *M<sup>e</sup> Moreau* (アルヌー夫人), *Mr Moreau* (ジャック・アルヌー) 及び *Lorette* (ロザネット) の四人の相互関係についての記述にほぼ限られており、その他の副人物たちはまだ現れていない。四人の主要人物の関係は決定稿の構想に非常に近くなっており、特に人物相互の対照(パラレリズム)が強調されている。

〈*Mettre [toujours] en parallèle l'amour léger & montrer qu'il n'en differe pas. — Il se rappelle d'autres. Desir de la femme honnête d'être une lorette — desir de la lorette d'être femme du monde*〉

〈Le mari possède à la fois la Lorette & sa femme<sup>⑧</sup>〉

〈la fille de M<sup>e</sup> Mor

Mettre en parallèle les demandes en mariage — & les(demande)pour-  
parlers pr l'Entretien — conditions réglées d'avance etc. 〈puis〉 les 2  
depuçelages —<sup>⑨</sup>〉

〈Mais s'il y a parallélisme entre les deux femmes l'honnête et l'im-  
pure [...] Il faudrait que la lorette fut très au second plan. comme  
repoussoir

B tout le livre [...] ne serait que cela. la Bourgeoise & la Lorette  
(avec tous les personn secondaires de chacun de ces deux mondes & comme  
lien le mari & l'amant trempant dans [tous] les deux sociétés<sup>⑩</sup>〉

人物相互の気持の食い違いに関する記述も多い。これも一種のパラレリス  
ムだろう。

〈A mesure que le jeune homme se perfectionne & se durcit dans la  
société des Lorettes M<sup>e</sup> M<sup>eau</sup> de plus en plus vertueuse, devient plus  
jalouse<sup>⑪</sup>〉

〈Elle l'aime quand il ne l'aime plus. c'est à ce moment là [qu'il la  
possède] — ou qu'elle s'offre.<sup>⑫</sup>〉

〈Un hommé aimé par une femme l'est en même temps par d'au-  
tres.<sup>⑬</sup>〉

ジャック・アルヌーの性格も既に正確に把握されている<sup>⑭</sup>し、アルヌー夫妻  
の不和に関する記述も決定稿の場面を彷彿させるものがある。とりわけ強調  
されていると思われるものは、アルヌーの顛落に伴う夫妻の住居の変転で、

〈M<sup>r</sup> Moreau doit être un industriel d'art

〈〈bronzier〉 marchand de tableaux un journal d'art & littérature  
〈produits chimiques fabriq de faience porcelaine opaque〉〉  
puis un intriel pur<sup>⑮</sup>〉

〈il va, lui, le mari, en progressant dans une voie sentimentale & presque idyllique—d'abord coureur de bordels, puis de lorettes—puis entretient de petites grisettes. il leur achete des fonds de lingerie. devient de moins en moins inconstant, tourne à le bedolle s'attendrit [...]〉<sup>Ⓢ</sup>

この顛落の段階が小説の発展と関連して考えられている。

〈gradation dans la bebine.—deux ou trois changements de logement, effet sinistre—tout se retrecit ; le logement est de plus en plus petit. —plus qu'une seule bonne—Puis la Province—〈dans〉 un endroit reculé.

La Fortune materielle du menage a été montant ds la 1<sup>re</sup> partie du livre. Elle degringole dans la seconde.〉<sup>Ⓢ</sup>

上の引用文の後半でわかるように、小説の全体はプランの段階では二部に分けられていた。

〈Ceci doit être montré en dialogue 〈dans la 1<sup>re</sup> partie. Fr. y est moins sensible dans la seconde〉〉<sup>Ⓢ</sup>

〈L'action manque pr toute la seconde partie〉<sup>Ⓢ</sup>

そして結末は、

〈fin en queue de rat. tous savent leur position reciproque & n'osent se la dire.—le sentiment finit de soi-même—on se sépare. Fin : on se revoit de temps à autre—puis on meurt.〉<sup>Ⓢ</sup>

となるはずであった。

### 3 フレデリックの恋愛の特殊性。

フレデリックの性格の弱さ、及びその結果としてのフレデリックのアルヌー夫人への愛の性質の独自性も、小説の展開に重要な意味を持つと考えられている。

〈Fr passe pr son amant. Lacheté—il laisse croire cela〉<sup>Ⓢ</sup>

〈un défaut radical d'imagination un gout excessif—trop de sensualité—pas de suite dans les idées—trop de rêveries l'ont empêché d'être un artiste.〉<sup>⑧</sup>

フレデリックは自らの愛を貫くことができない。

〈Car il 〈n'〉 ose pousser sa pointe que dans le dernier état de sa passion. —il a déclaré sa flamme presque par farce & a été en qq sorte surpris de la facilité qu'elle a mis à venir au rendez-vous [...]〉<sup>⑨</sup>

〈N'osant déclarer son amour il se rejette sur les Lorettes. —cynisme cachant la timidité—〉<sup>⑩</sup>

〈il la fréquente de temps à autres timide—rarement—puis plus souvent s'habitue à son désir. l'idée ne lui vient pas qu'il peut la baiser tranquille de sens, du reste, car ils ont, par les filles publiques un dérivé naturel & fréquent [...]〉<sup>⑪</sup>

フレデリックの性格からして当然 occasion manquée の小説にならざるを得ない。

〈Mais il n'a pas osé poursuivre—le hasard aussi s'en mêle, les faits extérieurs, bref l'occasion est à jamais manquée〉<sup>⑫</sup>

フレデリックの恋愛の理想主義的な傾向。

«il semble qu'on t'ait dorée  
—esmeralda  
Andalouse de Barcelone  
femme de Byron

violence que doit [être] avoir  
un amour renforcé par des types  
littéraires admirés dans sa jeu-  
nesse—il y a coïncidence de  
l'idéal & du Reel〉<sup>⑬</sup>

フレデリックの情熱は持続的な力を持たず、間歇的でしかない。

〈La passion de Fr, foudroyante d'abord, puis timide et constante, puis repoussée—(car il l'aimait alors tellement qu'il n'a pas compris

*sa pudeur & s'est retiré) a des intermittences elle [revient à Mme Moreau] <le reprend> quand son coeur est vide d'autres femmes.<sup>④</sup>>*

このようにフレデリックの恋愛のさまざまな様相は、プランの段階ではほぼ完全に出来あがっていると言っていい。フロベールはこの最も早い時期において既に、フレデリックを自分から切り離し、自分とは異なった性格を持つ人間として纏った印象を創りあげていた。

4 その他、決定稿に書かれた重要な事件の幾つかはプランの記述に端を発しているし、プランの記述で決定稿のデテールに利用されたものも少くない。それぞれ一つづつ引用するに留めておこう。

トロンシェ通りでのフレデリックとアルヌー夫人とのランデ・ヴーの原型。

*<elle accepte un rendez-vous——<que le lecteur croie qu'on va se foutre>——n'est pas baisée——par sa volonté——d'ailleurs Fr s'y prend mal × <dans un hotel garni de la rue Tronchet> [...] le hazard aussi s'en mêle, les jaitis extérieurs, bref l'occasion est à jamais manquée——<Repoussé par elle. Fr se lance dans les Lorettes [...]><sup>⑤</sup>>*

最後に、デテールのうちで小説の構造に大きな関わりのある記述。

*<Deux beaux vases toute une garniture de cheminée chic passe de chez M<sup>e</sup> Moreau chez la Lorette. Fr. les y retrouve. C'est que chose de sa jeunesse.><sup>⑥</sup>*

## 註

- (1) G. Leleu, *Madame Bovary. Ebauches et fragments inédits recueillis d'après les manuscrits*, 2 vol., Conard, 1936. J. Pommier et G. Leleu, *Madame Bovary, Nouvelle version précédée des scénarios inédits*, Corti, 1949.
- (2) Voir Durry., *op. cit.*, pp. 201-202.
- (3) *Ibid.*, p. 156.
- (4) *Ibid.*, p. 123.
- (5) *Ibid.*, p. 137.

- (6) *Ibid.*, p. 192. ただし、『感情教育』に関する一連の記述から少し離れて、folio 12に POUR L'EDUCATION SENTIMENTALE という表題のメモが書かれてあり、それも『感情教育』のデテールと思われる。
- (7) *Corr.*, S 215.
- (8) *Corr.*, S 214.
- (9) Durry, *op. cit.*, p. 137.
- (10) 例えば、《[…] le sujet [de *L'Education*] n'a point de cesser de hanter Flaubert.》(R. Dumesnil, *Introduction à son édition*, Les Belles Lettres, p. IX)
- (11) *Corr.*, 420.
- (12) *Corr.*, 421.
- (13) 《J'ai échoué. Quelques retouches que l'on donne à cette oeuvre (je les ferai peut-être), elle sera toujours défectueuse ; […]》(*Corr.*, 303) 更に個人的テーマを断念すると書いた二ヶ月ほど前には、《Dans quinze ans d'ici, j'entreprendrai un grand roman moderne où j'en passerai en revue. […] Tous mes livres ne sont que la préparation de deux, que je ferai si Dieu me prête vie : celui-là et le conte oriental.》(*Corr.*, 404)
- (14) *Corr.*, 524.
- (15) Durry, *op. cit.*, p. 151.
- (16) *Corr.*, 1746.
- (17) Durry, *op. cit.*, p. 187.
- (18) *Corr.*, S 174. 夫モーリス・シュレザンジェの返事(2月18日付け)、デュ・カンの手紙(63年8月18日付け)によって詳しいことを知った。Voir P.-G. Castex, *Flaubert : L'Education sentimentale*, “Les cours de Sorbonne”, C.D.U., 1966, p. 10.
- (19) 『感情教育』の殆どの作中人物は何人かのモデルを混成して創られていると思われるが、アルヌー夫妻のみはモデルのシュレザンジェ夫妻に忠実に描かれている。Voir R. Dumesnil, *L'Education sentimentale de Gustave Flaubert* (1869), Nizet, 1963, pp. 34-51 et 144-156.
- (20) Ch. Bauchard, “*Sur les traces de Gustave Feaubert et de Madame Schlésinger*”, R.H.L.F., janvier-mars 1953. Dumesnil, *op. cit.*, pp. 71-74. Castex, *op. cit.*, p. 10.
- (21) Durry, *op. cit.*, p. 174.
- (22) *Ibid.*, p. 138.

- 23) *Ibid.*, p. 151.
- 24) *Ibid.*, p. 155.
- 25) *Ibid.*, p. 156. 同じ様な例として, «*La Lorette est devenue chatelaine de campagne, vertueuse, & religieuse. M. Moreau au contraire, par l'abus de la vertu, a tout renie [...] esprit sage & rationaliste*» (*Ibid.*, pp. 155-156)
- 26) *Ibid.*, p. 137.
- 27) *Ibid.*, p. 138.
- 28) *Ibid.*, p. 151.
- 29) «*Bien que courant les filles, il aime sa femme <étonnement du jeune homme> <fait sur elle des confidences intimes Fritz en souffre & les demande> & en est jaloux—bon père de famille*» (*Ibid.*, p. 150)
- 30) *Ibid.*, p. 173, 1<sup>e</sup> strophe et p. 187, 2<sup>e</sup> strophe.
- 31) *Ibid.*, p. 155.
- 32) *Ibid.*, p. 173.
- 33) *Ibid.*, p. 173.
- 34) *Ibid.*, p. 192.
- 35) *Ibid.*, p. 155.
- 36) *Ibid.*, p. 137.
- 37) *Ibid.*, p. 169.
- 38) *Ibid.*, p. 192.
- 39) *Ibid.*, p. 138.
- 40) *Ibid.*, p. 150.
- 41) *Ibid.*, p. 163.
- 42) *Ibid.*, p. 168.
- 43) *Ibid.*, p. 109.
- 44) *Ibid.*, p. 174.
- 45) *Ibid.*, p. 168.
- 46) *Ibid.*, p. 173. Carnet 19以外に『感情教育』のプランと思われるもので, 断片的に公表されたものもある。一例を挙げれば, Carnet 2の «*Insolence d'un chapeau [gras] sur la table d'une femme entretenue [...]*—cela signifie “je suis le maître” “je suis chez moi”» (*OEuvres complètes de Gustave Flaubert*, éditions Rencontres, tome XVIII, p. 69)